

Fluenta



Copyright © 2015-2025 Maxprograms

Tabla de contenidos

Introducción	1
Proyectos DITA	2
Añadir Proyecto	2
Modificar Proyecto	4
Eliminar Proyecto	5
Generar XLIFF	5
Importar XLIFF	7
Estado del Proyecto	9
Memorias de Traducción	12
Añadir Memoria	12
Modificar Memoria	13
Importar Archivo TMX	14
Exportar Memoria a un Archivo TMX	14
Configuración Avanzada	15
Opciones Generales	15
Opciones de XML	16
Archivos de Configuración	17
Añadir Archivo de Configuración	17
Modificar Archivo de Configuración	19
Eliminar Archivo de Configuración	20
Catálogo XML	20
Suscripciones	21
Primer Registro - Solicitud de Evaluación	21
Registrar una Clave de Suscripción	22
Interfaz de Línea de Comandos	23
Crear Proyecto	23
Eliminar Proyecto	24
Obtener Lista de Proyectos	24
Generar Archivos XLIFF	26
Importar Archivo XLIFF	27
Crear Memoria	28
Eliminar Memoria	29
Obtener Lista de Memorias	29
Importar Archivo TMX	30
Exportar Archivo TMX	30
Manejo de Suscripciones	30
Obtener Información de Versión	31
Licencias	32
Glosario	i

Introducción

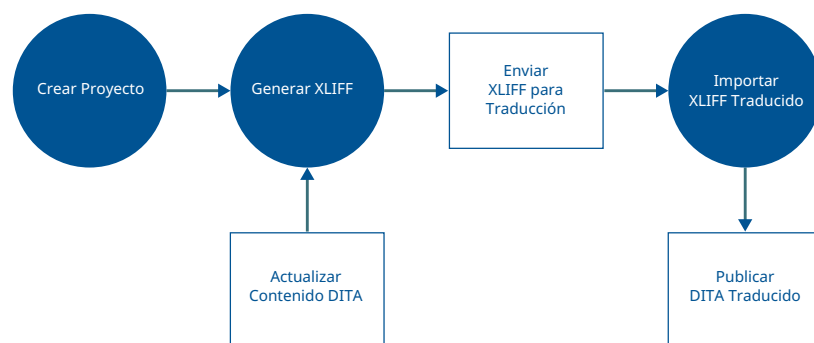
Fluenta es una herramienta diseñada para simplificar la traducción de proyectos DITA. Puede analizar un mapa DITA, resolviendo las referencias a todos los temas y subtemas, preparando un archivo **XLIFF** unificado que puede enviar a su **Proveedor de Servicios Lingüísticos** (PSL).

Fluenta aplica el procedimiento de traducción de proyectos DITA recomendado por el **OASIS DITA Adoption TC**.

Cómo Funciona

1. Empiece por **crear un proyecto**. Todo lo que tiene que hacer es proporcionar la ubicación de su mapa DITA y seleccionar los idiomas a los que desea traducir.
2. Cuando esté listo para traducir su proyecto, **genere un archivo XLIFF** a partir de él.
3. Envíe el archivo XLIFF a su **Proveedor de Servicios Lingüísticos** (PSL) y espere un XLIFF traducido.
4. **Importe el archivo XLIFF** traducido y seleccione una carpeta donde almacenar la versión traducida de su mapa y contenidos.

Los cuatro pasos descritos anteriormente son todo lo que necesita para obtener una versión traducida de su proyecto DITA. El siguiente diagrama muestra los procesos implicados:



Después de actualizar su contenido DITA, es posible que desee actualizar las traducciones de su proyecto. Todo lo que tienes que hacer en este momento es:

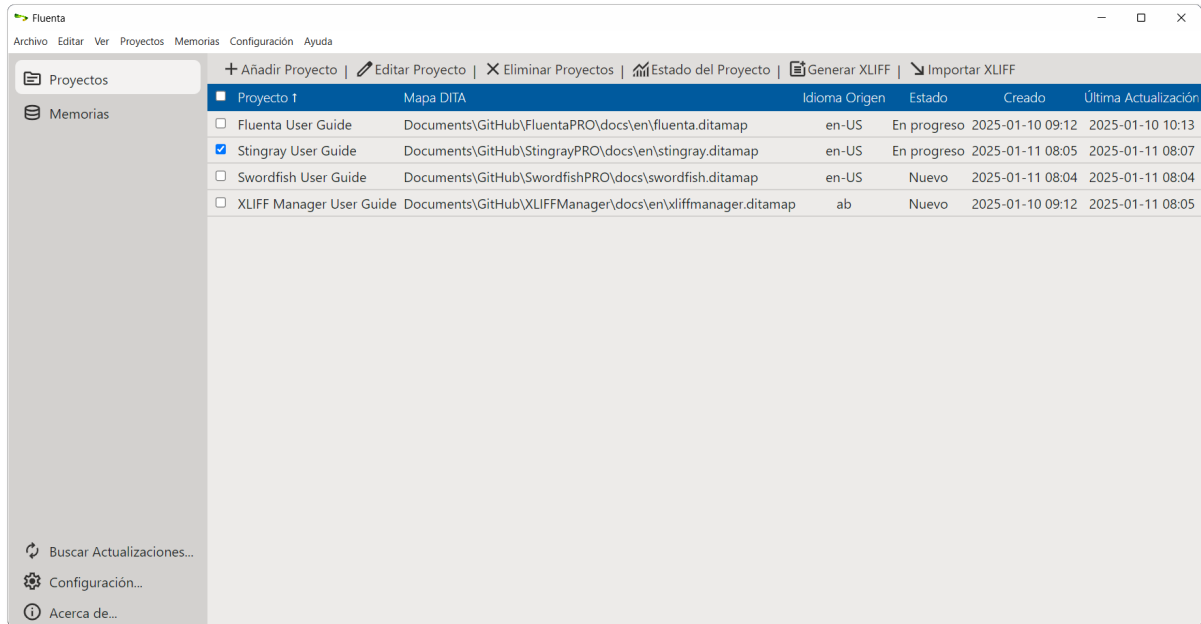
1. Genere un nuevo archivo XLIFF
2. Envíe el nuevo archivo XLIFF a su Proveedor de Servicios Lingüísticos y espere un XLIFF traducido.
3. Importe el archivo XLIFF traducido y seleccione una carpeta donde almacenar la versión traducida actualizada de su mapa y contenidos.

Fluenta recupera automáticamente las coincidencias "In-Context Exact" (ICE) de la traducción que se almacenó en el ciclo anterior. Esto significa que no tendrá que volver a pagar por la traducción de contenidos que no hayan cambiado.

Gracias a la tecnología de **Memoria de Traducción** incluida en Fluenta, también puede recuperar traducciones de partes ligeramente modificadas.

Proyectos DITA

Fluenta organiza la traducción de sus mapas DITA en proyectos. La vista **Proyectos** en Fluenta contiene una lista de sus proyectos existentes, y los botones de su barra de herramientas le permiten gestionar todas las tareas relacionadas con los proyectos.



Añadir Proyecto

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Siga estos pasos para crear un proyecto de traducción a partir de su mapa DITA.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Proyectos** → **Añadir Proyecto** o haga clic en el botón **+ Añadir Proyecto** de la barra de herramientas de la vista **Proyectos**.

El Cuadro de diálogo **Añadir Proyecto** aparece:

Añadir Proyecto

Mapa DITA **Examinar...**

Nombre del Proyecto

Idioma Origen **Inglés (Estados Unidos)** ▼

Descripción del Proyecto

Idiomas Destino

- ☒ Alemán
- ☒ Español
- ☒ Francés
- ☒ Italiano
- ☒ Japonés (Japón)

Añadir Idioma Destino

Memorias del Proyecto **Añadir Proyecto**

2. Escriba el nombre del mapa DITA en el cuadro de texto **Mapa DITA** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar un mapa DITA del sistema de archivos.
3. Ingrese un nombre para el proyecto en el cuadro de texto **Nombre del Proyecto**.
4. Seleccione el idioma origen de su proyecto utilizando la lista desplegable **Idioma Origen**.
5. Si lo desea, introduzca una descripción en el cuadro de texto **Descripción del Proyecto**.
6. Añada nuevos idiomas destino al conjunto predeterminado de ser necesario.
 - a. Haga clic en el botón **Añadir Idioma Destino**.

El Cuadro de diálogo **Añadir Idioma Destino** aparece:

Añadir Idioma Destino

Idioma Destino **Abjaso** ▼

Añadir Idioma Destino

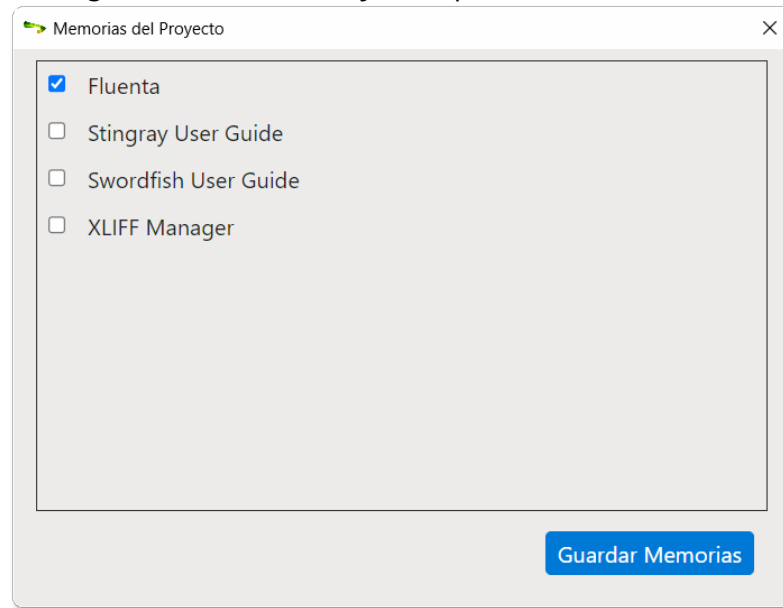
- b. Seleccione un idioma de la lista desplegable **Idioma Destino**.
 - c. Haga clic en el botón **Añadir Idioma Destino**.

El idioma seleccionado se añade al proyecto y se cierra el cuadro de diálogo.
7. Si desea eliminar idiomas destino del conjunto predeterminado, haga clic en los botones correspondientes de **Eliminar idioma** (☒) en la columna situada más a la izquierda.
8. Asocie las memorias adicionales existentes al nuevo proyecto si es necesario.

Puede reutilizar datos de memorias de traducción de proyectos Fluenta relacionados para ahorrar en costos de traducción.

- a. Haga clic en el botón **Memorias del Proyecto**.

El Cuadro de diálogo **Memorias del Proyecto** aparece:



- b. Seleccione las casillas de verificación situadas junto a las memorias existentes que desee asociar al nuevo proyecto.
- c. Haga clic en el botón **Guardar Memorias**.

Las memorias seleccionadas se asocian al nuevo proyecto y el cuadro de diálogo se cierra.

9. Haga clic en el botón **Añadir Proyecto**.

Resultados


Se crea un nuevo proyecto y la lista de proyectos de la vista **Proyectos** se actualiza para reflejar los cambios.

Modificar Proyecto

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Siga estos pasos para editar un proyecto de traducción.

Procedimiento

1. En la vista **Proyectos**, seleccione el proyecto que desee editar haciendo clic sobre el.
2. En el menú principal, seleccione **Proyectos** → **Editar Proyecto** o haga clic en el botón  **Editar Proyecto** de la barra de herramientas de la vista **Proyectos**.

El Cuadro de diálogo **Editar Proyecto** aparece:

Editar Proyecto

Mapa DITA: FluentaPRO\docs\en\fluenta.dita [Examinar...]

Nombre del Proyecto: Fluenta

Idioma Origen: Inglés (Estados Unidos) ▼

Descripción del Proyecto: [Empty text area]

Idiomas Destino	
<input checked="" type="checkbox"/>	Alemán
<input checked="" type="checkbox"/>	Español
<input checked="" type="checkbox"/>	Francés
<input checked="" type="checkbox"/>	Italiano
<input checked="" type="checkbox"/>	Japonés (Japón)

[Añadir Idioma Destino]

[Memorias del Proyecto] [Actualizar Proyecto]

3. Modifique todos los campos según sea necesario.

4. Haga clic en el botón **Actualizar Proyecto**.


Resultados

El proyecto seleccionado se actualiza y la lista de proyectos de la vista **Proyectos** se actualiza para reflejar los cambios.

Eliminar Proyecto

Siga estos pasos para eliminar definitivamente un proyecto de Fluenta.

Procedimiento


1. En la vista **Proyectos**, seleccione todos los proyectos que desee eliminar haciendo clic sobre ellos.
2. Seleccione **Proyectos** → **Eliminar Proyectos** en el menú principal o haga clic en el botón  **Eliminar Proyectos** de la barra de herramientas de la vista **Proyectos**.
3. Confirme la eliminación de proyectos en el cuadro de diálogo que se muestra.

Generar XLIFF

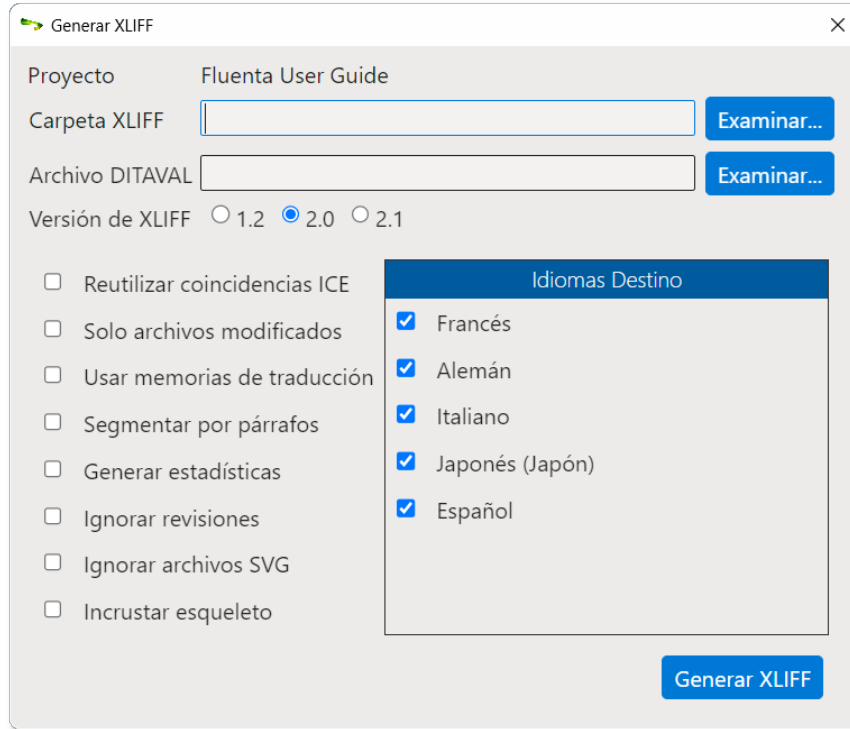
Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Siga estos pasos para generar archivos **XLIFF** que puede enviar a su [Proveedor de Servicios Lingüísticos](#) (PSL) para traducir sus proyectos DITA.

Procedimiento

1. En la vista **Proyectos**, seleccione el proyecto a traducir.
2. En el menú principal, seleccione **Proyectos** → **Generar XLIFF** o haga clic en el botón  **Generar XLIFF** de la barra de herramientas de la vista **Proyectos**.

El Cuadro de diálogo **Generar XLIFF** aparece:

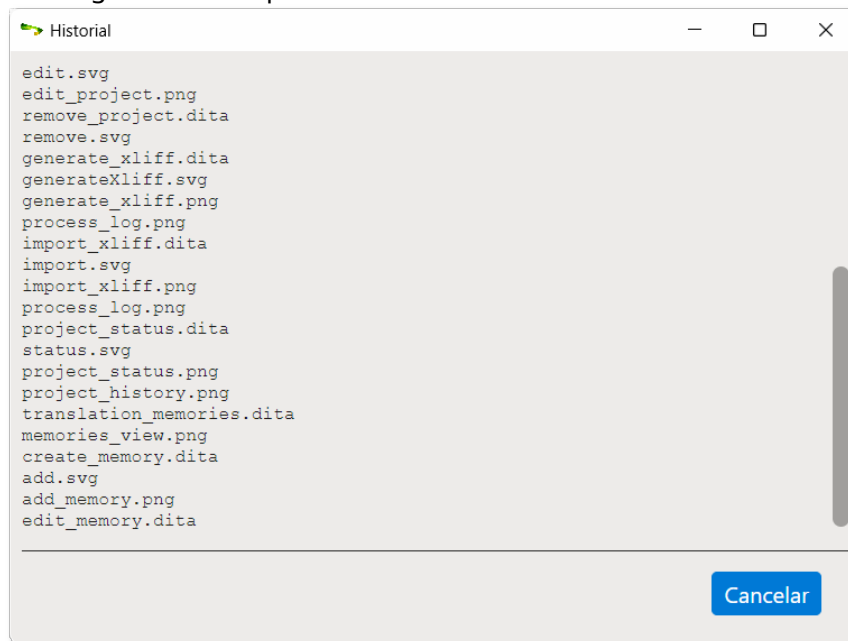


3. Escriba el nombre de la carpeta donde deben generarse los archivos XLIFF en el cuadro de texto **Carpeta XLIFF** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar una carpeta en el sistema de archivos.
4. Si necesita excluir algunos tópicos, introduzca el nombre de un archivo DITaval que desee utilizar para el procesamiento condicional en el cuadro de texto **Archivo DITaval** o utilice el botón **Examinar...** situado junto a él para seleccionar un archivo del sistema de archivos.
5. Utilice los botones de opción **Versión de XLIFF** para seleccionar la versión de XLIFF que desea generar; las opciones admitidas actualmente son 1.2, 2.0 y 2.1.
6. Seleccione la casilla **Reutilizar coincidencias ICE** si desea comparar el contenido actual con el contenido disponible la última vez que se generó un archivo XLIFF y reutilizar todas las traducciones existentes.
7. Seleccione la casilla **Sólo archivos modificados** para excluir de los archivos XLIFF generados aquellos temas que no hayan cambiado desde el último ciclo de traducción.
8. Seleccione la casilla **Usar memorias de traducción** si desea recuperar las traducciones de los segmentos no traducidos utilizando las memorias asociadas al proyecto.
9. Seleccione la casilla **Segmentar por párrafos** si necesita segmentar por párrafos en lugar de oraciones (opción predeterminada).

Una de las ventajas de la segmentación por párrafos frente a la segmentación por oraciones en traducción es que permite captar más contexto y coherencia dentro de una unidad textual.

10. Seleccione la casilla **Generar estadísticas** si desea que se genere un análisis estadístico para cada idioma de destino.
11. Seleccione la casilla **Ignorar revisiones** para ignorar las revisiones del Editor XML Oxygen, mejorando la segmentación del texto.
12. Seleccione la casilla **Ignorar archivos SVG** para excluir los archivos SVG que contengan texto traducible.
13. Seleccione la casilla **Incrustar esqueleto** si necesita archivos XLIFF que puedan convertirse de nuevo a DITA en cualquier ordenador utilizando [OpenXLIFF Filters](#) o [XLIFF Manager](#).
14. Seleccione las casillas correspondientes a los idiomas destino que desea procesar.
15. Haga clic en el botón **Generar XLIFF**.

El Cuadro de diálogo **Historial** aparece:



Haga clic en el botón **Cancelar** para interrumpir la generación de XLIFF si es necesario.

Resultados

Un archivo XLIFF es generado para cada uno de los idiomas destino seleccionados. Los archivos XLIFF y las estadísticas opcionales se guardan en la Carpeta XLIFF seleccionada

Importar XLIFF

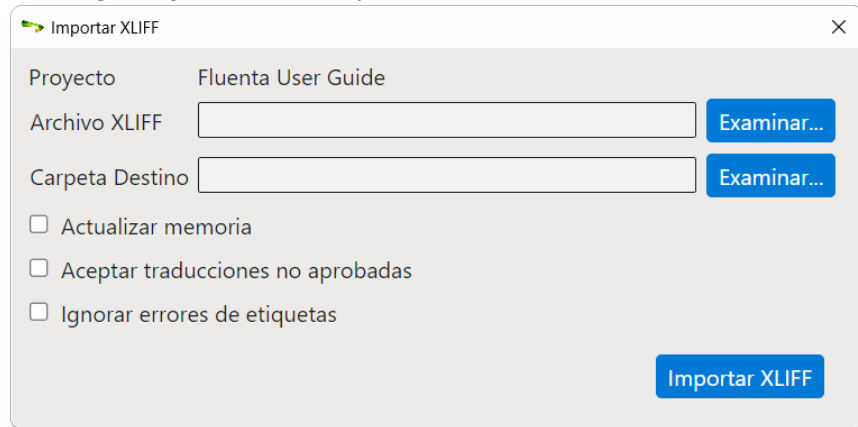
Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Una vez que reciba un XLIFF traducido de su [Proveedor de Servicios Lingüísticos](#), deberá importarlo a Fluenta para generar una versión traducida de su proyecto.

Procedimiento

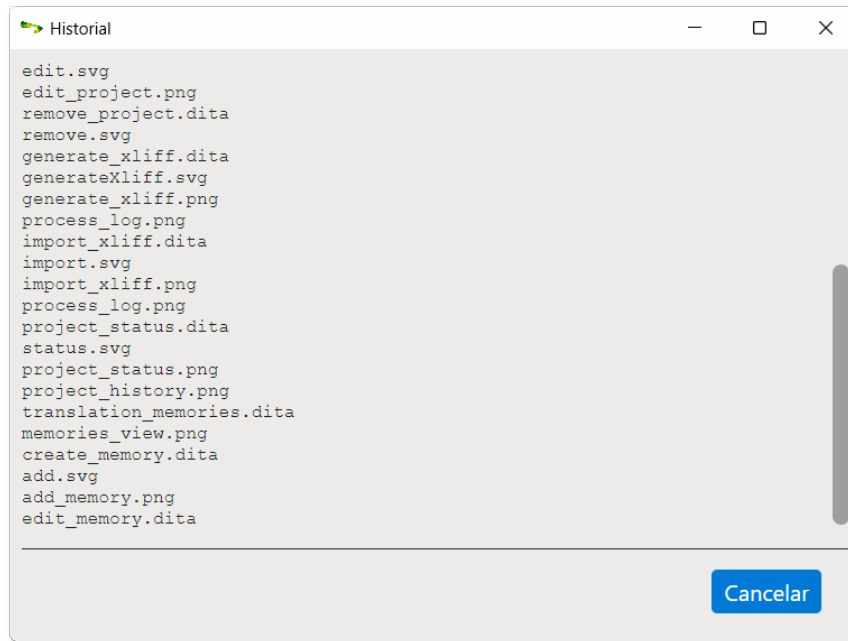
1. En la vista **Proyectos**, seleccione el proyecto que recibirá los datos a importar.
2. En el menú principal, seleccione **Proyectos** → **Importar XLIFF** o haga clic en el botón **Importar XLIFF** de la barra de herramientas de la vista **Proyectos**.

El Cuadro de diálogo **Importar XLIFF** aparece:



3. Escriba el nombre del archivo XLIFF a importar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
4. Escriba el nombre de la carpeta donde deben almacenarse las traducciones en el cuadro de texto **Carpeta Destino** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar una carpeta en el sistema de archivos.
5. Seleccione la casilla **Actualizar memoria** si desea almacenar las traducciones importadas en la memoria del proyecto.
6. Seleccione la casilla **Aceptar traducciones no aprobadas** si el archivo XLIFF que se está importando no tiene todas las traducciones marcadas como aprobadas y desea aceptar los borradores existentes.
7. Seleccione la casilla de verificación **Ignorar errores de etiquetas** si desea intentar importar un archivo XLIFF a pesar de sus errores con las etiquetas (el contenido DITA puede dañarse e imposibilitar la publicación en el idioma de destino). Si la casilla de verificación se deja en blanco y se encuentran errores, se genera automáticamente un informe detallado de los errores en formato HTML y se muestra en el navegador predeterminado.
8. Haga clic en el botón **Importar XLIFF**.

El Cuadro de diálogo **Historial** aparece:




Haga clic en el botón **Cancelar** para interrumpir la importación de XLIFF si es necesario.

Resultados

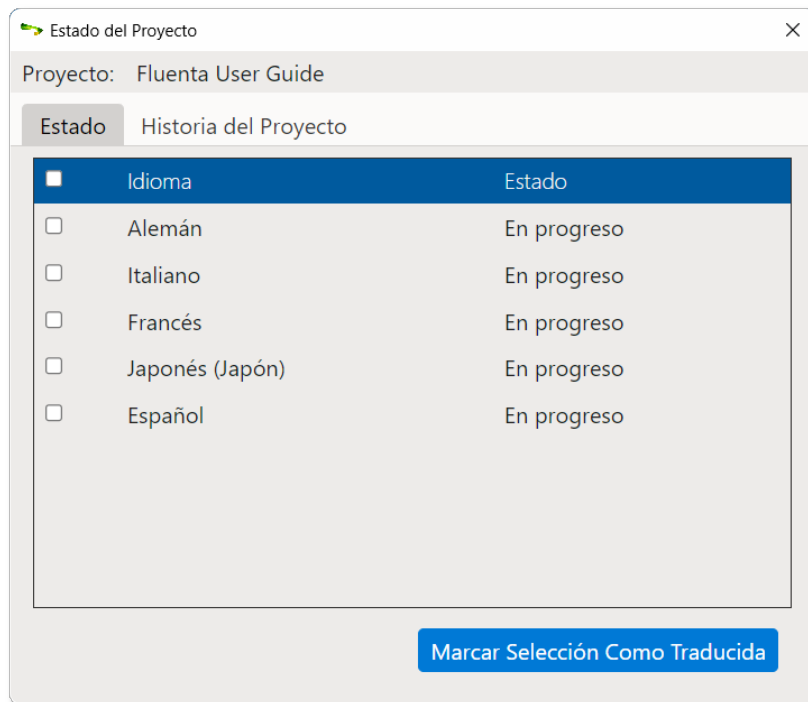
El archivo XLIFF se importa en el proyecto seleccionado. Se crea una versión traducida del contenido del proyecto en la carpeta de salida indicada.

Estado del Proyecto

Siga estos pasos para comprobar el estado de traducción de sus proyectos.

1. En la vista **Proyectos**, seleccione el proyecto a examinar.
2. En el menú principal, seleccione **Proyectos** → **Estado del Proyecto** o haga clic en el botón  **Estado del Proyecto** de la barra de herramientas de la vista **Proyectos**.

El Cuadro de diálogo **Estado del Proyecto** aparece:

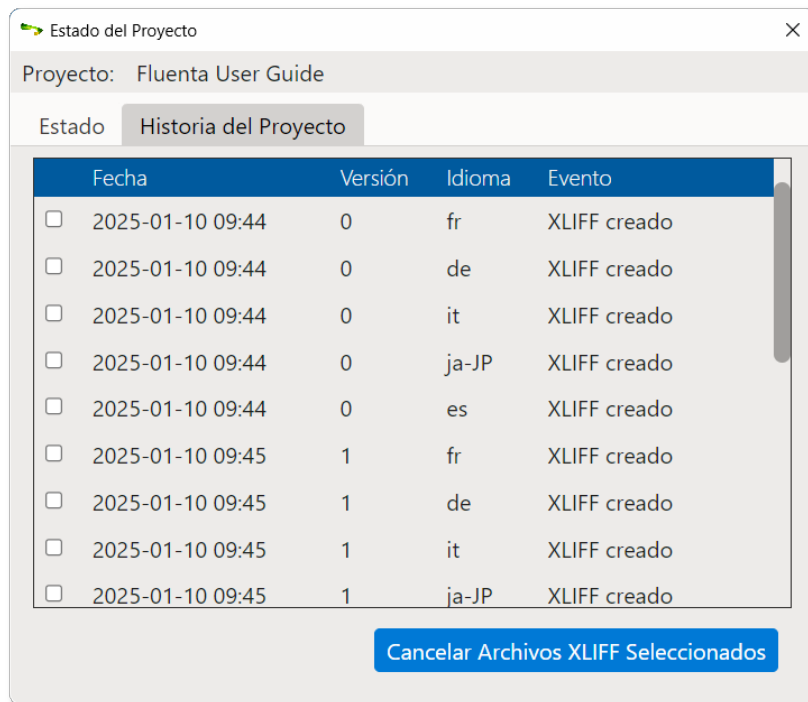


La columna **Estado** muestra el estado actual de la traducción para todos los idiomas de destino. Los valores posibles son:

- **Sin traducir:** aún no se ha generado ningún archivo XLIFF para la lengua de destino.
- **En progreso:** se ha generado un archivo XLIFF para el idioma y aún no se ha importado la versión traducida.
- **Completado:** se ha importado el último archivo XLIFF generado para la lengua de destino.

Puede marcar uno o más idiomas como traducidos seleccionando las casillas de verificación correspondientes y haciendo clic en el botón **Marcar Selección Como Traducida**.

Haga clic en la pestaña **Historia del Proyecto** para ver una lista de eventos asociados al proyecto.



Seleccione la casilla de verificación de un evento **XLIFF Creado** para descartar uno o varios archivos XLIFF que aún no se hayan importado y haga clic en el botón **Cancelar Archivos XLIFF Seleccionados** para ajustar el estado del proyecto en consecuencia.

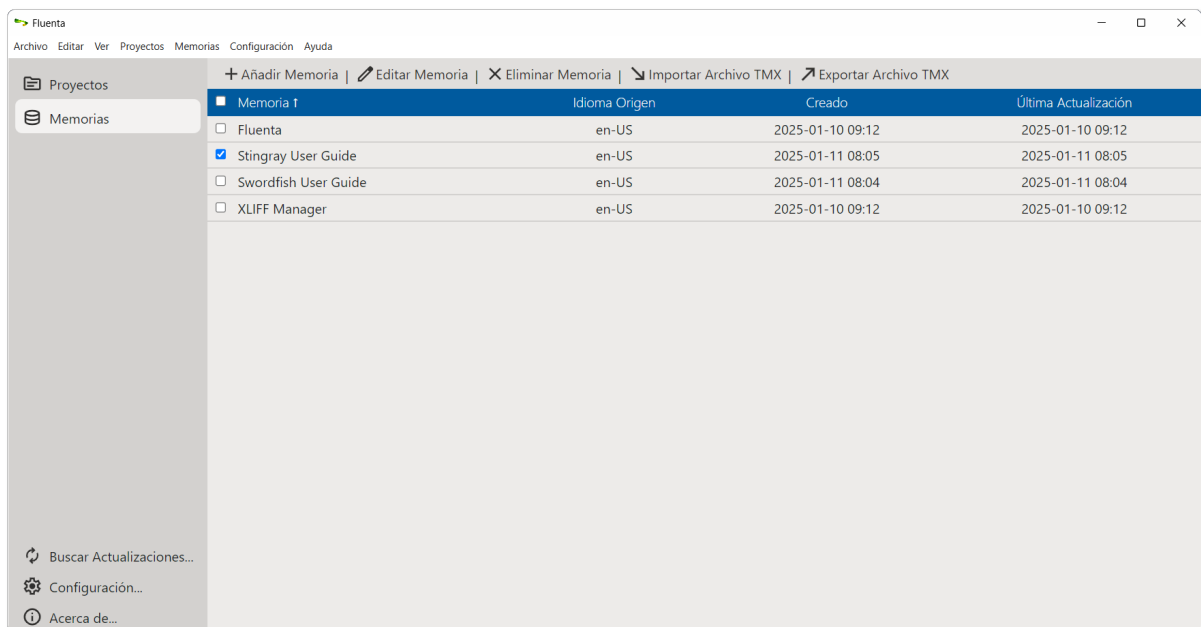
Memorias de Traducción

La Memoria de Traducción (MT) es una tecnología lingüística que permite traducir segmentos (párrafos, frases u oraciones) de documentos mediante la búsqueda de segmentos similares en una base de datos y la sugerencia de coincidencias encontradas en las bases de datos como posibles traducciones.

Al crear un proyecto, se crea automáticamente una nueva memoria de traducción asociada al proyecto. Al importar un archivo XLIFF traducido, la memoria asociada al proyecto se puede actualizar con las traducciones incluidas en el archivo XLIFF.

Cuando se genera un nuevo archivo XLIFF tras añadir nuevos contenidos al proyecto, Fluenta puede reutilizar los datos almacenados en las memorias asociadas para traducir los contenidos recién añadidos, reduciendo así los costes de traducción.

La **Vista Memorias** en Fluenta contiene una lista de sus memorias de traducción existentes, y los botones de su barra de herramientas le permiten gestionar todas las tareas relacionadas con las memorias.



Añadir Memoria

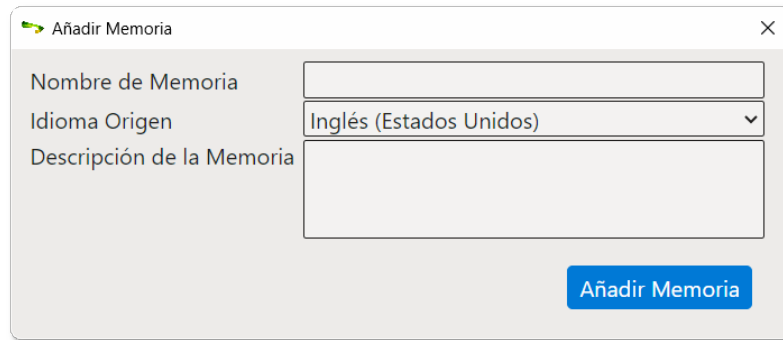
Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Siga estos pasos para crear una nueva memoria de traducción.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Memorias** → **Añadir Memoria** o haga clic en el botón **+ Añadir Memoria** en la barra de herramientas de la vista **Memorias**.

El Cuadro de diálogo **Añadir Memoria** aparece:



2. Ingrese un nombre para la nueva memoria en el cuadro de texto **Nombre de la Memoria**.
3. Seleccione el idioma origen para la nueva memoria de la lista desplegable **Idioma Origen**.
4. Si lo desea, introduzca una descripción en el cuadro de texto **Descripción de la memoria**.
5. Haga clic en el botón **Añadir Memoria**.

Resultados


Se crea una nueva memoria y la lista de memorias de la vista **Memorias** se actualiza para reflejar los cambios.

Modificar Memoria

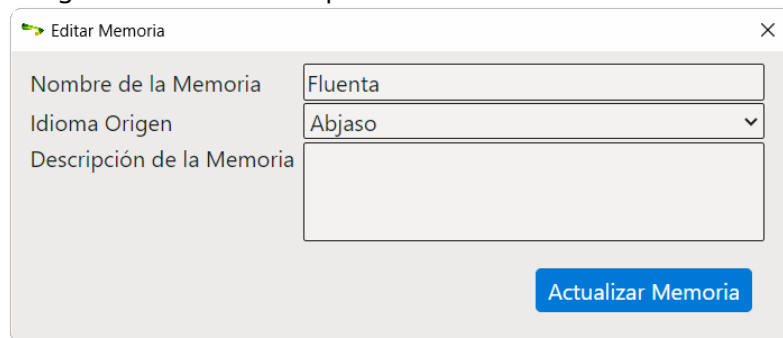
Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Siga estos pasos para editar el nombre, el idioma origen o la descripción de una memoria de traducción.

Procedimiento

1. En la vista **Memorias**, seleccione la memoria que desea editar haciendo clic sobre ella.
2. En el menú principal, seleccione **Memorias** → **Editar Memoria** o haga clic en el botón  **Editar Memoria** en la barra de herramientas de la vista **Memorias**.

El Cuadro de diálogo **Editar Memoria** aparece:



3. Modifique todos los campos según sea necesario.
4. Haga clic en el botón **Actualizar Memoria**.

Resultados

La memoria seleccionada se actualiza y la lista de memorias de la vista **Memorias** se actualiza para reflejar los cambios.

Importar Archivo TMX

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Puede poblar las memorias de traducción con datos de archivos **TMX**. Utilice esta función si tiene datos TMX heredados que desea reutilizar en Fluenta.

Procedimiento

1. En la vista de **Memorias**, seleccione la memoria de traducción que recibirá los datos a importar.
2. En el menú principal, seleccione **Memorias** → **Importar Archivo TMX** o haga clic en el botón ↘ **Importar Archivo TMX** de la barra de herramientas de la vista **Memorias**.
3. En el cuadro de diálogo de selección de archivos que aparece, seleccione el archivo TMX que desea importar.

Resultados

El archivo TMX seleccionado se importa en la memoria de traducción seleccionada.

Exportar Memoria a un Archivo TMX

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

El contenido de las memorias de Fluenta puede exportarse en formato **TMX** para intercambiarlo con otras herramientas o para realizar copias de seguridad.

Procedimiento

1. En la vista de **Memorias**, seleccione la memoria de traducción que desea exportar.
2. En el menú principal, seleccione **Memorias** → **Exportar Archivo TMX** o haga clic en el botón ↗ **Exportar Archivo TMX** de la barra de herramientas en la vista **Memorias**.
3. En el cuadro de diálogo de selección de archivos que aparece, seleccione un nombre y una ubicación para el archivo TMX que contendrá los datos de la memoria.

Resultados

Los datos de la memoria son exportados en formato TMX en el archivo seleccionado.

Configuración Avanzada

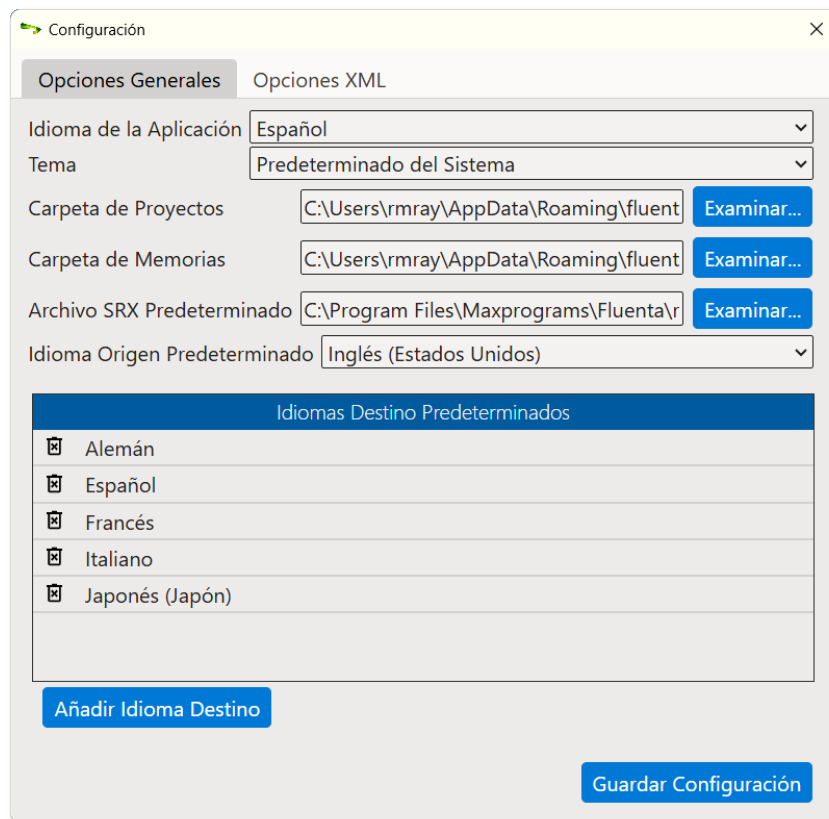
La configuración predeterminada de Fluenta puede modificarse en el cuadro de diálogo **Configuración**.

- Para abrir el cuadro de diálogo **Configuración** en Windows o Linux, en el menú principal seleccione **Configuración** → **Preferencias**.
- Para abrir el cuadro de diálogo **Configuración** en macOS, seleccione **Apple** → **Preferencias** en el menú.

También puede abrir el cuadro de diálogo **Configuración** haciendo clic en  **Configuración...** en el panel izquierdo.

Opciones Generales

La siguiente imagen muestra la pestaña **Opciones Generales** del cuadro de diálogo **Configuración**:



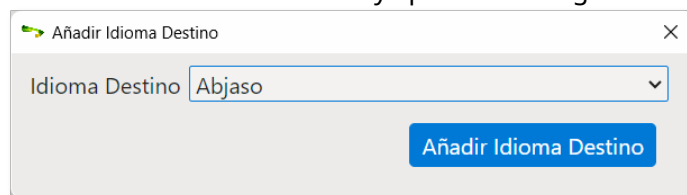
- Utilice la lista desplegable **Idioma de la Aplicación** para seleccionar el idioma que se utilizará en la interfaz gráfica de usuario (GUI).
- Utilice la lista desplegable **Tema** para controlar el aspecto predeterminado de la aplicación.
 - Seleccione **Predeterminado del Sistema** para que su sistema operativo controle la combinación predeterminada de colores de texto y fondo (esta opción no es compatible con algunas distribuciones de Linux).
 - Seleccione **Oscuro** para trabajar con texto claro sobre fondo oscuro.
 - Seleccione **Claro** para trabajar con texto oscuro sobre fondo gris claro.
 - Seleccione **Alto Contraste** para obtener un tema oscuro con mayor contraste.

- Si desea cambiar las ubicaciones de almacenamiento de sus proyectos o memorias, introduzca las rutas deseadas en los cuadros de texto **Carpeta de Proyectos** y **Carpeta de Memorias** o haga clic en los botones **Examinar...** asociados para seleccionar carpetas del sistema de archivos.

**Nota**

Evite usar carpetas que puedan ser modificadas por otros programas mientras trabaja.

- Para cambiar el archivo **SRX** (Segmentation Rules eXchange) predeterminado que Fluenta utiliza para segmentar archivos XLIFF:
 1. Escriba el nombre del archivo SRX en el cuadro de texto **Archivo SRX Predeterminado** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo SRX del sistema de archivos.
- Utilice el menú desplegable **Idioma Origen Predeterminado** para seleccionar un idioma de origen predeterminado para sus proyectos.
- Para añadir nuevos idiomas al conjunto predeterminado:
 1. Haga clic en el botón **Añadir Idioma Destino** y aparecerá el siguiente cuadro de diálogo:



2. Seleccione un idioma de la lista desplegable **Idioma Destino**.
 3. Haga clic en el botón **Añadir Idioma Destino**.
- Para eliminar los idiomas innecesarios del conjunto predeterminado, haga clic en los botones correspondientes de **Eliminar idioma** (🗑️) en la columna situada más a la izquierda.

Haga clic en el botón **Guardar Configuración** después de hacer cambios en la configuración predeterminada.

Opciones de XML

Fluenta necesita saber dos cosas para trabajar con archivos XML:

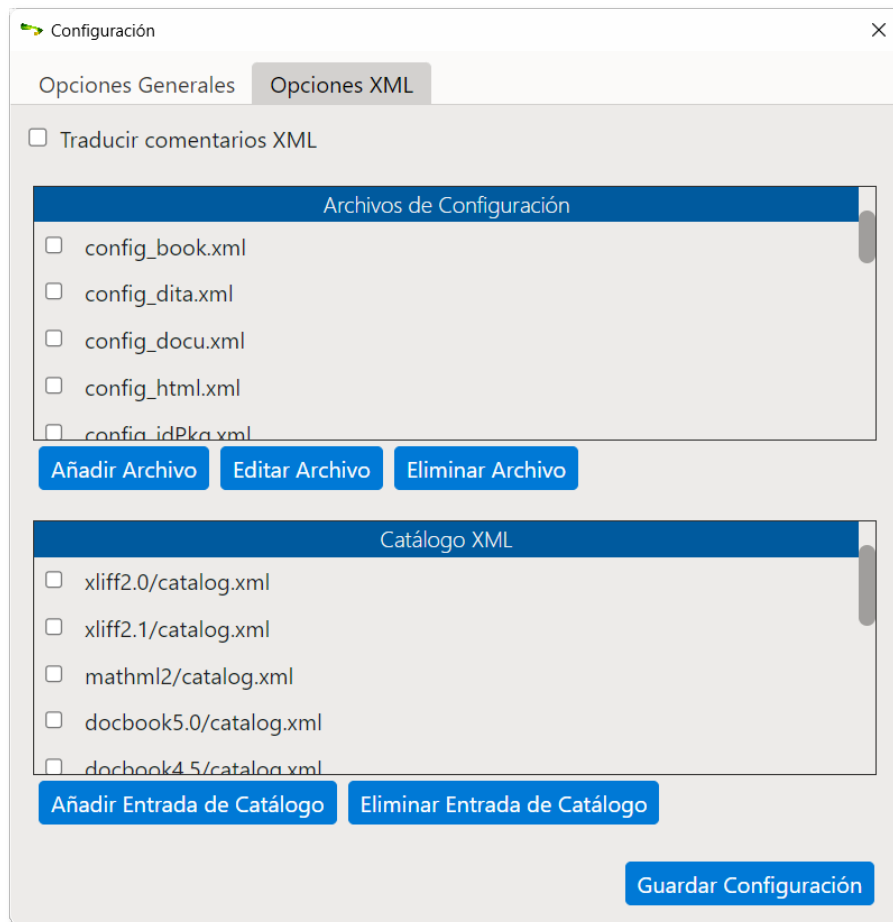
- Cómo localizar las reglas gramaticales y las entidades declaradas en un archivo XML, si las hay.
- Qué elementos y atributos contienen texto traducible.

Se utilizan catálogos XML según la especificación publicada por OASIS en <https://www.oasis-open.org/committees/entity/spec-2001-08-06.html> para resolver la ubicación de archivos DTD y XML Schema.

Se utilizan archivos XML especiales para configurar los elementos y atributos que contienen texto traducible. Estos archivos son utilizados por el filtro XML interno para extraer texto para su

procesamiento. Los archivos de configuración se crean y mantienen mediante la interfaz gráfica de usuario de la aplicación.

La siguiente imagen muestra la pestaña **Opciones XML** del cuadro de diálogo **Configuración**:



Archivos de Configuración

Fluenta incluye un archivo de configuración para los más de 600 elementos definidos en el [Apéndice B.6 de DITA 1.3 All-Inclusive Edition](#).

Los instaladores de Fluenta también incluyen un archivo de configuración para [Scalable Vector Graphics \(SVG\)](#).

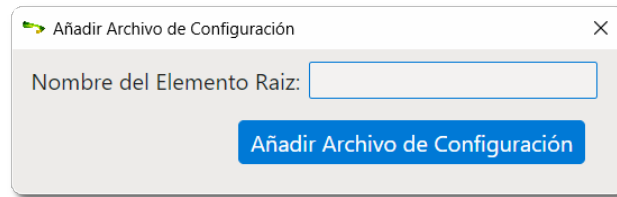
El usuario puede añadir configuraciones adicionales según sus necesidades.

Añadir Archivo de Configuración

Procedimiento

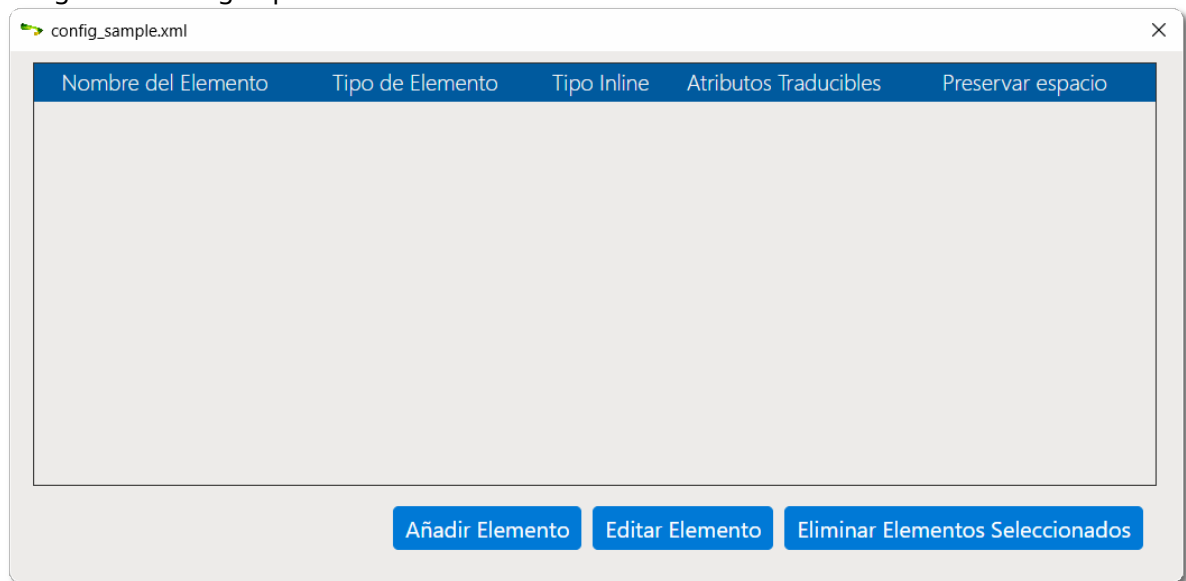
1. En la pestaña **Opciones XML** del cuadro de diálogo **Configuración**, haga clic en el botón **Añadir Archivo**.

El siguiente diálogo aparece:



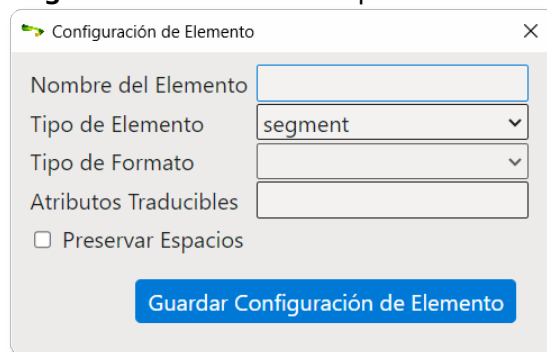
2. Escriba el nombre del elemento raíz de sus archivos XML en el cuadro de texto **Nombre del Elemento Raíz**. El nombre del elemento raíz se utiliza para nombrar el archivo de configuración.
3. Haga clic en el botón **Añadir Archivo de Configuración**.

El siguiente diálogo aparece:



4. Haga clic en el botón **Añadir Elemento** para añadir la configuración de un elemento.

El cuadro de diálogo **Configuración de Elemento** aparece:



5. Escriba el nombre del elemento a añadir en el cuadro de texto **Nombre del Elemento**.
6. Seleccione el tipo de elemento en la lista desplegable **Tipo de Elemento**. Los tipos disponibles son:
 - **segment**: el elemento seleccionado inicia una nueva sección de texto traducible.
 - **inline**: el elemento seleccionado representa un cambio en las opciones de formato y no inicia una nueva sección de texto traducible.

- **ignore:** el elemento seleccionado y sus descendientes deben ignorarse.
- Si el tipo de elemento es "**inline**", seleccione el tipo de formato que el elemento representa en la lista desplegable **Tipo de Formato**.
 - Si el elemento tiene atributos traducibles, introduzca sus nombres separados por un ";" en el cuadro de texto **Atributos Traducibles**.
 - Si es necesario conservar los espacios en blanco al extraer el texto, seleccione la casilla **Preservar Espacios**.
 - Haga clic en el botón **Guardar Configuración de Elemento**.
 - Repita los pasos anteriores hasta haber configurado todos los elementos necesarios.

Resultados

Un nuevo archivo de configuración para el filtro de XML es creado.

Modificar Archivo de Configuración

Procedimiento

- En la pestaña **Opciones XML** del cuadro de diálogo **Configuración**, seleccione el archivo de configuración a modificar.
- Haga clic en el botón **Modificar Archivo de Configuración**.

El siguiente diálogo aparece:



- Utilice los botones del cuadro de diálogo para actualizar el archivo de configuración.
 - Utilice el botón **Añadir Elemento** para añadir un nuevo elemento al archivo de configuración.
 - Utilice el botón **Modificar Elemento** para cambiar las propiedades de un elemento existente.
 - Utilice el botón **Eliminar Elementos Seleccionados** para eliminar todos los elementos seleccionados del archivo de configuración.

El archivo de configuración se actualiza automáticamente a medida que se añaden, editan o eliminan elementos.

4. Repita el paso anterior hasta que todos los elementos estén correctamente configurados.
5. Cierre el cuadro de diálogo de configuración.

Eliminar Archivo de Configuración

Procedimiento

1. En la pestaña **Opciones XML** del cuadro de diálogo **Configuración**, seleccione el archivo de configuración a eliminar.
2. Haga clic en el botón **Eliminar Archivo de Configuración**.

Resultados

El archivo de configuración seleccionado es eliminado y la lista de archivos de configuración se actualiza para reflejar el cambio.

Catálogo XML

La aplicación incluye un catálogo XML predeterminado con DTD y esquemas XML para los formatos más relevantes y los tipos de documentos compatibles. El usuario puede añadir DTD y esquemas XML adicionales según sus necesidades.

Seleccione la pestaña **Opciones XML** en el cuadro de diálogo **Preferencias** para añadir o eliminar entradas del catálogo.

Añadir Entrada de Catálogo

Haga clic en el botón **Añadir Entrada de Catálogo** y aparecerá un cuadro de diálogo de selección de archivos. Localice el catálogo en el sistema de archivos y selecciónelo.

Eliminar Entrada de Catálogo

Seleccione la entrada de catálogo que desea eliminar en la tabla de catálogos. Pulse el botón **Eliminar Entrada de Catálogo** y el catálogo de la aplicación se actualizará para reflejar el cambio.

Suscripciones

Fluenta está disponible en dos modos:

- Código Fuente
- Suscripciones Anuales para instaladores y soporte técnico

Código Fuente

El código fuente de Fluenta es libre. Cualquiera puede descargar el código fuente de [Github.com](https://github.com), compilarlo, modificarlo y utilizarlo sin costo alguno respetando los términos de la licencia adjunta.

Suscripciones

La versión de Fluenta incluida en los instaladores oficiales de la [página de descargas de Fluenta](#) puede utilizarse sin costo durante 30 días solicitando un código de evaluación gratuito.

Las claves de suscripción están disponibles en la [tienda en línea de Maxprograms](#). Las claves de suscripción no se pueden compartir ni transferir a diferentes ordenadores.

La versión de suscripción incluye asistencia directa ilimitada por correo electrónico en tech@maxprograms.com

Resumen de Diferencias

	Código Fuente	Por Suscripción
Instaladores listos para usar	No	Si
Ejecutable de macOS notariado	No	Si
Ejecutable e instalador para Windows firmado digitalmente	No	Si
Scripts por lotes en modo Headless para ejecutar desde CLI (interfaz de línea de comandos)	No	Si
Soporte Técnico	<ul style="list-style-type: none"> • Apoyo de otros usuarios en Groups.io 	<ul style="list-style-type: none"> • Correo electrónico directo a tech@maxprograms.com • Apoyo de otros usuarios en Groups.io

Primer Registro - Solicitud de Evaluación

Procedimiento

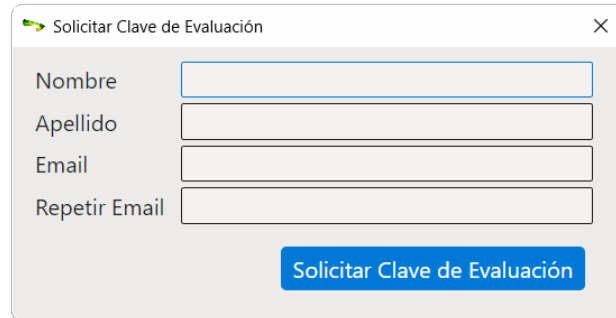
1. Cuando se abre Fluenta desde instaladores de suscripción por primera vez, o cuando la clave de suscripción no esté registrada, aparece el cuadro de diálogo **Registrar Suscripción**:

- Si dispone de una clave de suscripción, introdúzcala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.

Si el registro se realiza correctamente, aparecerá la pantalla principal.

- Si no dispone de una clave de suscripción y desea probar el programa durante 30 días, haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

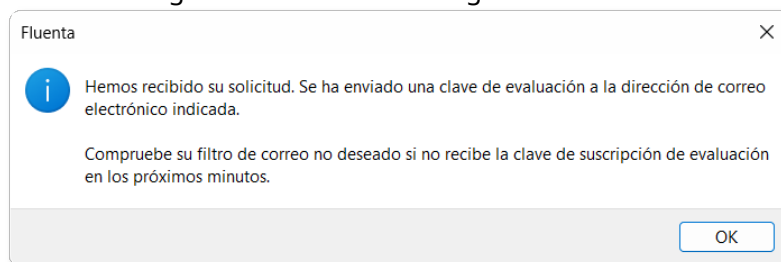
El cuadro de diálogo **Solicitar Clave de Evaluación** aparece:



The dialog box titled "Solicitar Clave de Evaluación" contains four input fields: "Nombre", "Apellido", "Email", and "Repetir Email". Below these fields is a blue button labeled "Solicitar Clave de Evaluación".

- Introduzca los datos solicitados y haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

Si tiene éxito, se enviará un correo electrónico con la clave de evaluación solicitada a la dirección indicada y se mostrará el siguiente cuadro de diálogo:

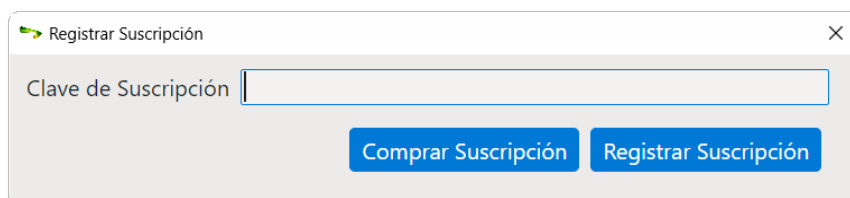


The dialog box titled "Fluenta" displays an information icon and the text: "Hemos recibido su solicitud. Se ha enviado una clave de evaluación a la dirección de correo electrónico indicada." Below this, it says: "Compruebe su filtro de correo no deseado si no recibe la clave de suscripción de evaluación en los próximos minutos." An "OK" button is located at the bottom right.

Compruebe su correo electrónico y registre la clave de evaluación siguiendo las instrucciones indicadas anteriormente.

Registrar una Clave de Suscripción

Cuando inicie el programa después de que haya finalizado el periodo de prueba o haya caducado una clave de suscripción, aparecerá el cuadro de diálogo **Registrar Suscripción**:



The dialog box titled "Registrar Suscripción" features a text input field labeled "Clave de Suscripción". Below the field are two blue buttons: "Comprar Suscripción" and "Registrar Suscripción".

Si no dispone de una clave de suscripción, haga clic en el botón **Comprar Suscripción** para abrir la [Tienda en línea de Maxprograms](#) en su navegador predeterminado y adquirir una clave.

Introduzca su clave de suscripción en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**. Si el registro se realiza correctamente, se cerrará el cuadro de diálogo **Registrar Suscripción** y podrá seguir utilizando Fluenta.

Interfaz de Línea de Comandos

La versión por suscripción de Fluenta puede integrarse en los flujos de trabajo de publicación y edición a través de su interfaz de línea de comandos (CLI).

Los métodos expuestos por la CLI de Fluenta son:

- Crear un proyecto;
- Eliminar Proyecto;
- Obtener la lista de proyectos;
- Generar archivos XLIFF y estadísticas opcionales;
- Importar un archivo XLIFF;
- Crear una memoria;
- Eliminar memoria
- Obtener la lista de memorias;
- Importar un archivo TMX en una memoria;
- Exportar una memoria a un archivo TMX;
- Registrar una clave de suscripción;
- Obtener información de versión.

En macOS y Linux utilice `fluenta_cli.sh` para ejecutar Fluenta sin su interfaz gráfica.

- En macOS la ubicación predeterminada del script es
`/Applications/Fluenta.app/Contents/Resources/app/fluenta_cli.sh`
- En Linux la ubicación predeterminada del script es `/opt/Maxprograms/Fluenta/fluenta_cli.sh`

En Windows utilice `fluenta_cli.cmd` (disponible en la carpeta predeterminada de instalación) para procesar los parámetros de la línea de comandos.



Nota

Antes de poder utilizar la interfaz de línea de comandos (CLI), deberá iniciar Fluenta desde su interfaz gráfica de usuario (GUI) al menos una vez.

Crear Proyecto

Utilice los siguientes parámetros para crear un proyecto desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-add	Archivo.JSON	Ruta completa a un archivo JSON que contiene los datos necesarios para crear el proyecto.	Si

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -add addProject.json
```

Donde el contenido de `addProject.json` debe ser similar a:

```
{
  "id": 12345678,
  "title": "JSON test",
  "description": "project created using JSON and CLI",
  "map": "D:\\sample content\\en\\User_Guide-use-only.ditamap",
  "srcLang": "en-US",
  "tgtLang": [
    "es",
    "fr"
  ]
}
```

Pares de Valores JSON

Clave	Tipo de Dato	Descripción	Requerido
id	Número	Identificador de proyecto	Si
title	Texto	Breve descripción del proyecto. Esta es la descripción que se muestra en la interfaz gráfica de Fluenta.	Si
description	Texto	Una descripción de texto más larga para el proyecto.	Si
map	Texto	Ruta al mapa DITA del proyecto	Si
srcLang	Texto	Código de idioma del contenido original del proyecto	Si
tgtLang	Arreglo de Texto	Un arreglo que contiene los códigos de idiomas destino para el proyecto.	Si
memories	Arreglo Numérico	Un arreglo que contiene los identificadores de las memorias existentes que se asociarán al proyecto	No

Eliminar Proyecto

Utilice los siguientes parámetros para eliminar un proyecto desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-del	projectId	Identificador de proyecto	Si

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -del 12345678
```

Obtener Lista de Proyectos

Utilice los siguientes parámetros para obtener la lista de proyectos desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-getProjects			Si

Ejemplo:

```
./fluenta_cli.sh -getProjects
```

Ejemplo de salida:

```
{ "projects": [
  {
    "languageStatus": { "es": "2" },
    "tgtLanguages": [ "es" ],
    "lastUpdate": "2025-01-18 09:03",
    "srcLanguage": "en-US",
    "memories": [1734259114482],
    "description": "Downloaded from https://github.com/oxygenxml/userguide",
    "id": 1734259114482,
    "history": [
      {
        "date": "2024-12-15 08:09",
        "build": 0,
        "language": "es",
        "type": "0"
      },
      {
        "date": "2024-12-21 10:29",
        "build": 0,
        "language": "es",
        "type": "1"
      }
    ],
    "title": "Oxygen User Guide",
    "creationDate": "2024-12-15 07:38",
    "map": "userguide-master/DITA/UserManual.ditamap",
    "status": "4"
  },
  {
    "languageStatus": { "es": "3" },
    "tgtLanguages": [ "es" ],
    "lastUpdate": "2025-01-14 10:16",
    "srcLanguage": "en-US",
    "memories": [1736860617048],
    "description": "",
    "id": 1736860617048,
    "history": [],
    "title": "Fluenta User Guide",
    "creationDate": "2025-01-14 10:16",
    "map": "Documents/GitHub/FluentaPRO/docs/en/fluenta.ditamap",
    "status": "0"
  }
]
```

Los valores posibles para el campo `status` son:

- **0:** Nuevo proyecto
- **1:** En progreso
- **2:** Completado
- **3:** Sin traducir
- **4:** Traducido

Los valores posibles para el campo `type` en el arreglo `history` son:

- **0:** XLIFF Creado
- **1:** XLIFF Importado
- **2:** XLIFF Cancelado

Generar Archivos XLIFF

Utilice los siguientes parámetros para generar archivos XLIFF desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-generateXLIFF	Archivo.JSON	Ruta completa a un archivo JSON que contiene los datos necesarios para generar los archivos XLIFF.	Si
-verbose		Selecciona si la información de progreso se muestra o no en la consola.	No

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -generateXLIFF genXLIFF.json -verbose
```

Donde el contenido de `genXLIFF.json` debe ser similar a:

```
{
  "id": 12345678,
  "xliffFolder": "C:\\sample data\\XLIFF",
  "tgtLang": [
    "es",
    "fr"
  ],
  "ditaval": "C:\\sample data\\filter.ditaval",
  "useICE": true,
  "modifiedFilesOnly": true,
  "useTM": true,
  "generateCount": false,
  "version": 2.0,
  "paragraph": false,
  "ignoreTrackedChanges": false,
  "ignoreSVG": true,
  "embedSkeleton": false
}
```

Pares de Valores JSON

Clave	Tipo de Dato	Descripción	Requerido
id	Número	Identificador de proyecto	Si
xliffFolder	Texto	Ruta a la carpeta donde deben guardarse los archivos XLIFF y estadísticas opcionales	Si
tgtLang	Arreglo de Texto	Un arreglo que contiene los códigos de idiomas destino para los archivos XLIFF	Si
ditaval	Texto	Ruta a un archivo .ditaval para filtrar el contenido a extraer	No
useICE	Booleano	Selecciona si las coincidencias ICE existentes deben reutilizarse. Valor predeterminado: <code>false</code> .	No
modifiedFilesOnly	Booleano	Selecciona si los archivos que no han cambiado desde el último ciclo de traducción deben incluirse en los documentos XLIFF generados. Valor predeterminado: <code>false</code>	No
useTM	Booleano	Selecciona si debe usarse memorias de traducción. Valor predeterminado: <code>false</code>	No
generateCount	Booleano	Selecciona si debe generarse estadísticas. Valor predeterminado: <code>false</code>	No
version	Texto	Seleccione la versión de XLIFF a generar. Valores: 1.2, 2.0 o 2.1. Valor predeterminado: 2.0	No
paragraph	Booleano	Selecciona si se debe utilizar segmentación por párrafos en lugar de segmentación por oraciones. Valor predeterminado: <code>false</code>	No
ignoreTrackedChanges	Booleano	Selecciona si se deben ignorar las revisiones de Oxygen XML Editor. Valor predeterminado: <code>false</code>	No
ignoreSVG	Booleano	Selecciona si los archivos SVG traducibles deben ignorarse al generar XLIFF. Valor predeterminado: <code>false</code>	No
embedSkeleton	Booleano	Selecciona si los esqueletos deben incrustarse en los archivos XLIFF generados, permitiendo la conversión de nuevo a DITA en cualquier ordenador que utilice OpenXLIFF Filters o XLIFF Manager . Valor predeterminado: <code>false</code>	No

Importar Archivo XLIFF

Utilice los siguientes parámetros para importar desde la línea de comandos archivos XLIFF traducidos en un proyecto :

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-importXLIFF	ArchivoJSON	Ruta completa a un archivo JSON que contiene los datos necesarios para importar el archivo XLIFF	Si
-verbose		Selecciona si la información de progreso se muestra o no en la consola.	No

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -importXLIFF impXLIFF.json -verbose
```

Donde el contenido de `impXLIFF.json` debe ser similar a:

```
{
  "id": 12345678,
  "xliffFile": "C:\\sample data\\XLIFF\\spanish.xlf",
  "outputFolder": "C:\\sample data\\es\\",
  "updateTM": true,
  "acceptUnapproved": true,
  "ignoreTagErrors": false
}
```

Pares de Valores JSON

Clave	Tipo de Dato	Descripción	Requerido
id	Número	Identificador de proyecto	Si
xliffFile	Texto	Ruta al archivo XLIFF a importar	Si
outputFolder	Booleano	Ruta a la carpeta donde deben guardarse los archivos DITA traducidos	Si
updateTM	Booleano	Selecciona si la memoria asociada al proyecto debe actualizarse con las traducciones del archivo XLIFF	Si
acceptUnapproved	Booleano	Selecciona si los segmentos traducidos pero no aprobados deben tratarse como aprobados. Valor predeterminado: <code>false</code>	No
ignoreTagErrors	Booleano	Selecciona si los errores de etiquetas deben ignorarse. Si se establece en <code>false</code> y se encuentran errores, se genera un informe detallado en formato HTML que se almacena en la carpeta que contiene el archivo XLIFF. Valor predeterminado: <code>false</code>	No

Crear Memoria

Utilice los siguientes parámetros para crear una memoria desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-addMem	ArchivoJSON	Un archivo JSON que contiene los datos necesarios para crear la memoria	Si

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -addMem addMemory.json
```

Donde el contenido de `addMemory.json` debe ser similar a:

```
{
  "id": 12345678,
  "title": "JSON test",
  "description": "memory created using JSON and CLI",
  "srcLang": "en-US"
}
```

Pares de Valores JSON

Clave	Tipo de Dato	Descripción	Requerido
id	Número	Identificador de memoria	Si
title	Texto	Breve descripción de la memoria. Esta es la descripción que se muestra en la interfaz gráfica de Fluenta.	Si
description	Texto	Una descripción de texto más larga para la memoria.	Si
srcLang	Texto	Código del idioma origen.	Si

Eliminar Memoria

Utilice los siguientes parámetros para eliminar una memoria desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-delMem	memoriId	Identificador de memoria	Si

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -delMem 12345678
```

Obtener Lista de Memorias

Utilice los siguientes parámetros para obtener la lista de memorias desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-getMemories			Si

Ejemplo:

```
./fluenta_cli.sh -getMemories
```

Ejemplo de salida:

```
{ "memories": [
  {
    "lastUpdate": "2025-01-07 16:06",
    "name": "Oxygen User Guide",
    "srcLanguage": "en",
    "description": "",
    "id": 1734259114482,
    "creationDate": "2024-12-15 07:38"
  },
  {
    "lastUpdate": "2025-01-14 10:16",
    "name": "Fluenta User Guide",
    "srcLanguage": "en-US",
    "description": "",
    "id": 1736860617048,
    "creationDate": "2025-01-14 10:16"
  }
]
}
```

Importar Archivo TMX

Utilice los siguientes parámetros para importar un archivo [TMX](#) a una memoria desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-importTmx	idMemoria	Identificador de la memoria	Si
-tmx	archivoTmx	Ruta al archivo TMX a importar	Si

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -importTmx 12345678 -tmx "c:\sample data\updated.tmx"
```

Exportar Archivo TMX

Utilice los siguientes parámetros para exportar una memoria como archivo [TMX](#) desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-exportTmx	idMemoria	El identificador de la memoria a exportar	Si
-tmx	archivoTmx	Ruta al archivo TMX a generar	Si

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -exportTmx 12345678 -tmx "c:\sample data\exported.tmx"
```

Manejo de Suscripciones

Utilice los siguientes parámetros para registrar una clave de suscripción desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-reg	clave	La clave de suscripción a registrar	Si

Ejemplo:

```
fluenta_cli.cmd -reg HAL9000
```



Nota

El registro de una clave de suscripción requiere una conexión a Internet.

Obtener Información de Versión

Utilice el siguiente parámetro para recuperar la versión de Fluenta y la información de compilación desde la línea de comandos:

Parámetro	Valor	Descripción	Requerido
-version			Si

Ejemplo:

```
./fluenta_cli.sh -version
```

Ejemplo de salida:

```
{
  "build": "20250118_1109",
  "version": "5.0.0"
}
```

Licencias

Fluenta utiliza componentes de estos proyectos de código abierto:

- **BCP47J**
 - Disponible en <https://github.com/rmraya/BCP47J>
 - Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)
- **DTDParser**
 - Antes disponible en <http://wutka.com/dtdparser.html>
 - Publicado bajo dos licencias: [Licencia de Estilo Apache](#) y [LGPL 2.1](#)
- **Electron**
 - Disponible en <https://www.electronjs.org/>
 - Publicado bajo la [Licencia MIT](#)
- **JSON-java**
 - Disponible en <https://github.com/stleary/JSON-java>
 - Liberado a [Dominio Público](#)
- **jsoup**
 - Disponible en <https://jsoup.org>
 - Publicado bajo la [Licencia MIT](#)
- **MapDB**
 - Disponible en <https://mapdb.org>
 - Publicado bajo la [Licencia Apache](#)
- **OpenXLIFF Filters**
 - Disponible en <https://www.maxprograms.com/products/openxliff.html>
 - Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)
- **SQLite**
 - Disponible en <https://sqlite.org/>
 - Liberado a [Dominio Público](#)
- **SQLite JDBC**
 - Disponible en <https://github.com/xerial/sqlite-jdbc>
 - Publicado bajo la [Licencia Apache](#)
- **Swordfish**
 - Disponible en <https://www.maxprograms.com/products/swordfish.html>

- Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)
- **TypesBCP47**
 - Disponible en <https://github.com/rmraya/TypesBCP47>
 - Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)
- **TypesXML**
 - Disponible en <https://github.com/rmraya/TypesXML>
 - Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)
- **XMLJava**
 - Available from <https://github.com/rmraya/XMLJava>
 - Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)

Glosario

JSON

JavaScript Object Notation (JSON) es un estándar abierto para la serialización de datos estructurados en formato de texto . Se deriva de los literales de objeto de JavaScript, tal y como se definen en el Estándar del Lenguaje de Programación ECMAScript, Tercera Edición. La especificación JSON está disponible en <https://tools.ietf.org/html/rfc7159>.

Proveedor de Servicios Lingüísticos (PSL)

Una empresa o individuo especializado en proporcionar servicios de traducción y localización.

OASIS

OASIS ([Organization for the Advancement of Structured Information Standards](#)) es un consorcio sin fines de lucro que impulsa el desarrollo, la convergencia y la adopción de normas abiertas para la sociedad global de la información.

SRX

Segmentation Rules eXchange (SRX) es un estándar abierto basado en XML, publicado por LISA (Localization Industry Standards Association), para describir cómo las herramientas de traducción y de procesamiento de idiomas segmentan el texto para su procesamiento.

TMX

Translation Memory eXchange (TMX) es un estándar abierto publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association). El propósito de TMX es permitir un intercambio más fácil de datos de memorias de traducción entre herramientas y/o proveedores de traducción con poca o ninguna pérdida de datos críticos durante el proceso.

Memoria de Traducción

La Memoria de Traducción (MT) es una tecnología lingüística que permite traducir segmentos (párrafos, frases u oraciones) de documentos mediante la búsqueda de segmentos similares en una base de datos y la sugerencia de coincidencias encontradas en las bases de datos como posibles traducciones.

XLIFF

XLIFF (XML Localization Interchange File Format) es un estándar abierto desarrollado por [OASIS](#) (Organization for the Advancement of Structured Information Standards). El propósito de este vocabulario es almacenar datos localizables y llevarlos de un paso del proceso de localización a otro, al tiempo que permite la interoperabilidad entre herramientas.